



F. Baumgarten, del.

Joh. A. v. G. Röder, Leipzig

Original Ausgabe.

7278

Inhalt. Contents.

	Pag.
25. Solvejgs Lied. <i>Solvejgs Song</i>	3
26. Hoffnung. <i>Hope</i>	6
27. Am schönsten Sommerabend war's. <i>In the Summer Evening</i>	8
28. Mit einer Primula veris. <i>The first Primrose</i>	10
29. Herbststimmung. <i>Autumn thoughts</i>	12
30. Ein Schwan. <i>A Swan</i>	14
31. Stammbuchsreim. <i>Album lines</i>	16
32. Mit einer Wasserlilie. <i>With a Water-lily</i>	17
33. Geschieden. <i>Departed</i>	22
34. Spielmannslied. <i>The Minstrel's Song</i>	23
35. Zwei braune Augen. <i>Two brown eyes</i>	26
36. Mein Sinn ist wie der mächtige Fels. <i>My mind is like the mountain steep</i>	28

Solvejgs Lied.

Solvejgs Song.

von

H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Un poco Andante.

Comp. 1874.

25.

Piano introduction in C major, 4/4 time. The right hand features a melodic line with dynamics *p*, *f*, *dim.*, *p*, and *pp*. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

First line of lyrics: *Der Win - ter mag schei - den, der Früh - ling ver - gehn, der Früh - ling ver - gehn, —*
The win - ter may wane and the springtime may fly, and the springtime may fly, —

The vocal line begins with a *p* dynamic. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Second line of lyrics: *der Som - mer mag ver - wel - ken, das Jahr ver - wehn, das Jahr ver - wehn; —*
the sum - mer may de - part and the year may die, and the year may die; —

The vocal line continues with the same melodic pattern. The piano accompaniment includes a *tr* (trill) in the right hand.

Third line of lyrics: *du keh - rest mir zu - rü - eke, ge - wiss, du wirst mein, ge - wiss, du wirst mein, ich*
To me thou wilt re - turn, thou art mine soon or late, art mine soon or late, I

The vocal line concludes with a *cresc.* marking. The piano accompaniment features a *cresc.* marking and a *f* dynamic.

hab' es ver-spro-chen, ich har-re treu-lich dein, ich har-re treu-lich dein. — (vor sich hin summend:) A —
 gave thee my promise and faith-ful-ly can wait, and faith-ful-ly can wait. — (humming Ah! — to herself:)

Allegretto con moto.

pp una corda

Ped.

Tempo I.

pp

Gott hel-fe dir, wenn du die Son-ne noch siehst, die Son-ne noch siehst. —
 God watch or-er thee at the dawn of each day, at the dawn of each day, —

p tre corde

Ped.

Gott seg-ne dich, wenn du zu Fü-ssen ihm kniest, zu Fü-ssen ihm kniest. —
 God bless thee ev-ry time that thou kneel-est to pray, that thou kneel-est to pray, —

poco animato

Ich will dei - ner har - ren, bis du mir nah!, bis du mir nah!, und
 I will tar - ry here for thy com - ing, my love, thy com - ing, my love; Or

poco animato

har - rest du dort o - ben, so tref - fen wir uns da, so tref - fen wir uns da! A
 if thou wait'st in Hea - ven, I'll meet thee there a - bove, I'll meet thee there a - bove. Ah!

Allegretto con moto.

pp una corda

Tempo I.

pp *tre corde* *p* *dim.* *pp*

Hoffnung.

Hope.

von

J. Paulsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Comp. 1876.

26. *Molto vivace.* *f*

1. Ich möch-te ju-beln in - al - le Win-de, doch fasst ihr wohl
 2. Vor mei-nen Oh-renwelch Brausen, Sin-gen, ein Tö - - nen ist's
 1. To all the winds I would shout in rap-ture, But who would know
 2. What strains of mu-sic my pul-ses sound me! With an - gels' songs

pp

Red. *

poco rit. *a tempo* *p*

all' die sel-ge Lust? wie ein En-gel-chor.
what a hope is mine! they my ear re - gale.

Nein, blei-be wort - los, was ich em - pfin - de, ich will's ver-
 Das Fer-ne scheint mir her-ein - zu - drin-gen, und —
Nay, rest un - spo - ken, the bliss I cap-ture; My heart a - Re - mot-est fan-cies draw close a - round me, And light-ly

poco rit. *pp* *a tempo*

Red. *

poco rit. *a tempo* *cresc.*

schlie - - ssen , in — tief - ster Brust. Was für ein Bren - nen, Er -
 leuch - tend reisst mir der Zu-kunft Flor. So darf ich glau - ben? wie
lone — — — — — yet must be its shrine. Ah, what a trem - bling and
lifts — — — — — e'en the fu - ture's veil. Can I be - lieve it? Ah,

pp *a tempo*

Red. *

zit - tern, Schwan-ken! Es schlägt mein Herz wie noch nie es
 thät' — ich's ger - ne! O kla - - re Hoff-nung, o lich - ter
part - ing and blush - ing! That heart is beat - ing with won - drous
dare I on - ly. What ray of hope in my soul doth

f

Red.

p

schlag! Im Kop-fe flat - tern mir Lenz - - - ge - dan - ken,
 Schein! Ach, aus der Tie - fe, aus dunk - - - ler Fer - ne
might; shine! Like birds in spring-time my thoughts are rush - ing,
 Up - on the dark - ness of life so lone - ly

fp

f *più f*

und se - - - lig fol - ge ich ih - rem Flug,
 ein Stern er - - schim - mert, und der ist mein,
With joy un - boun - ded I watch their flight,
A star has bro - ken and it is mine,

f *più f*

poco rit. ff a tempo

— und se - lig fol - ge ich ih - - - rem Flug.
 — ein Stern er - schim - mert, und der ist mein.
 — with joy un - boun - ded I watch their flight.
 — a star has bro - ken, that star is mine.

poco rit. ff

f

1. *p* *fp*
 2. *p*

Am schönsten Sommerabend war's.

von
J. Paulsen.

Deutsch von W. Henzen.

Allegretto. p

1. Am schön - - sten Som - - mer - - a - bend war's, ich
2. Ein schlan - - kes Mäd - chen mit ro - them Band im
3. Was träum - te sie wohl, die schlan - ke Maid, hin -

27. a

p

Ad.

pp dolce e tranquillo

ging durch ein ein - - sam Thal, — der Fels stand licht und die Son - ne schwand, der
gold' - nen di - cken Ge - flecht, — mit Strick - zeug still auf der Haus - flur sass, die
aus in die däm - mern - de Nacht? — Al - lei - ne, ein - sam! Ihr wird wohl bang? Ob

pp dolce

Ad. * *Ad.* *

mf

Fjord war blau — und grün der Strand, und Som - mer - lüf - te und
Zie - gen - heer - de am Fel - sen frass, die thät sie hü - ten, und
Sehn - sucht wohl ü - bern Fels sich schwang? Horch, fer - ne Lie - der! rings

mf *p*

Ad. * *Ad.* *

dim. *tranquillo*

Bir - ken - düf - te, und still das Land.
Quel - len glit - ten ge - - lind durch's Gras.
hält es wie - der wie Weh - muths - klang.

dim.

Ad. *

A lovely evening in summer 'twas.

by

J. Paulsen.

English version by F. Corder.

Allegretto.

27^b

1. A love - - ly even - ing in sum - mer 'twas, I
 2. A slen - - der mai - den with ri - band red en -
 3. Of what does she dream, that slen - der maid, as

p

Ad.

pp dolce e tranquilla

pass'd thro' a lone - - ly vale. — The rocks were bright in the sun - set view, the
 twined in her gold - - en locks, — a knit - ting un - der the porch I found, her
 there in the gloam - ing she sits? — And fears she not to be there a - lone? Be -

pp dolce

Ad. * *Ad.* *

mf

grass was green and the fiord was blue, while Sum - mer ze - phyr's and
 goats did browse on the rocks a - round. With care she ten - ded and
 yond these hills have her thoughts e'er flown? Hark! shep - herd cal - leth! the

mf *p*

Ad. * *Ad.* *

dim. *tranquillo*

birch - tree sa - vours my sense did woo.
 brook - lets wend - ed with gen - tle sound.
 ech - o fal - leth with mourn - ful tone.

dim.

Ad. *

Mit einer Primula veris.

The first Primrose.

von

J. Paulsen.

Deutsch von W. Henzen. *English by F. Corder.*

Allegretto dolcissimo.

Comp. 1876.

28.

Mag dir, du zar - tes Früh - lings - kind, dies er - - ste Blüm - chen
O take, thou love - ly child of Spring, This Spring's first ten - der

from - men. Em - pfang' es gern, ver - - schmä' es nicht, weil
flow - er. Des - - pise it not that la - - ter on Fair

spü - ter Ro - - sen kom - men. Wohl köst - - lich ist die
ros - - es June will show - er. The sum - mer has its

Som - mer - zeit, der Herbst er - quickt das Herz, der
gold - - en charm, In au - - tuma hearts are gay, But

Lenz doch ist der Won - nig - ste mit Lie - bes - lust und Scherz. Für
Spring is love - li - - er than all, The time of Love and play. For

poco rit. *pp*

uns, o hol - de Maid, er - glüht des Früh - lings Mor - gen - - son - ne; so
thee and me, oh dear - est maid, The light of Spring is glow - ing; Then

a tempo

nimm die Blum' und gieb da - für dein Herz mit sei - ner Won - ne!
take the flow'r and rap - tare yield, Thy heart on me be - stow - ing.

mf *dim. e poco rit.* *p*



Herbststimmung.

Autumn thoughts.

von

J. Paulsen.

Deutsch von B. Feddersen. English by F. Corder.

Comp. 1876.

29. *Andante.* *p*

Wir
O

Ad. *

wan - del - ten zu - sam - men in kü - ler A - bend - luft; es
mind - est thou last sam - mer to - - ge - ther how we went? while

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

grüss - ten uns die Bäu - me mit hoff - nungs - vol - lem Duft.
all the trees a - - bove us poured out their cheer - ing scent.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.*

cresc. poco agitato

Jetzt sau - sen dür - re Blät - ter der kah - - len Erd' ent - lang,
 Now with - er'd leaves are rust - ling down on the earth's bare form,

poco agitato

cresc. molto

und durch die nack - ten Zwei - ge seufzt laut - des Sturms Ge - sang.
 and thro' the na - ked branches sings in his might the storm.

f *poco rit.*

cresc. molto *f* *poco rit.*

p a tempo

Ach! wär's al - lein im Wal - de so win - ter - kalt und leer; doch
 Oh were it but to Na - ture, that chil - ly win - ter came! but

espress.

p a tempo *espress.*

poco rit.

du, mein Freund! du bist mir der - sel - be auch nicht mehr!
 thou, my friend, art cold and no more to me the same!

poco rit. *rit.* *pp*

Ein Schwan.

A Swan.

von

H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Andante ben tenuto.

Comp. 1876.

30.

Mein Schwan, mein stiller, mit
My swan, my pale one, of

p

pp

pp

pp

wei - ssem Ge - fie - der, dei - ne won - ni - gen Lie - der ver - rieth — kein
si - lence un - brok - en; of thy voice n'er a to - ken or sound did as -

pp molto legato

Tril - ler. Ängstlich sor - gend des
sail one. Shy - ly hid - ing from

dolce poco animato

pp

El - fen im Grun - de, glittst du hor - chend all -
elves that thou dread - est, list - ning, glid - ing, thou

cresc.

cresc.

f *agitato*

zeit in die Run - de. Und doch be - zwangst du zu -
 tim - id - ly fled - dest. A - - loft thou sprang - est as

più f *3* *ff* *rit.*

letzt mich beim Schei - den mit trü - gen - den Ei - den, ja da, - da sangst du!
 death was oer - tak - ing, thy life - si - lence break - ing, at last thou sang - est!

tranquillo
pp

Du schlossest sin - gend die ir - di - sche Bahn doch, du starbst ver -
 That song so cherished for ev - er is gone then? the singer has

pp *Lento.*

klin - gend; - du warst ein Schwan doch! ein Schwan doch!
 per - ished. Wert on - ly a swan then? a swan then?

Stammbuchsreim.

Album lines.

von
H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Comp. 1876.

Molto Andante.

31.

„Glücksbo - te mein.“ so namt' ich dich, ver - glich dich ei - nem
I call'd thee once "joy's har - bin - ger;" thy light my life per -

pten.

*Ed. **

più agitato

Ster - - - ne. Du schienst mir un - ab - - ä n - der - lich,
vad - - - ed. While think - ing, thou couldst ne - ver err,

più agitato *cresc.*

*Ed. **

f *stretto* *ff* *ritard.* *Tempo I.*

und doch! mein Stern - du täusch - test mich: du san - kest,
joy's har - bin - ger did woe con - fer; thy ra - diance,

f *stretto* *ff* *ritard.* *p*

*Ed. **

dei - ne Leuch - te blich und schwand in dunk - ler Fer - - - ne.
ah, was sin - is - ler, and in - to gloom has fad - - - ed.

*Ed. **

Mit einer Wasserlilie.

With a Water-lily.

von

H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Comp. 1876.

Allegro grazioso.

p

32.

Sieh, — Ma- -ri - e, was ich
See, — Ma - rie, what I am

Musical score for the first system. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature is two sharps (D major) and the time signature is 2/4. The piano part begins with a *mf* dynamic and includes markings for *poco rit.* and *p a tempo*.

brin- - -ge: bring- - -ing! Blu- - -me mit der wei-ssen Schwin- -ge,
Snow- - -y flow'rs with pinions cling- - -ing.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The piano part includes a *ped.* (pedal) marking.

auf des Stro- -mes — stil- -len — Wo- - -gen —
Float-ing on — the — qui- -et — wa- - -ters —

Musical score for the third system. The piano part includes a *pp* (pianissimo) dynamic and a *cresc. molto* (crescendo molto) marking.

kam sie träume-risch ge - zo - - - - gen. —
came they like the Spring's fair daugh - - - - ters. —

Musical score for the fourth system. The piano part includes markings for *poco a poco*, *f ritard.*, *f*, *a tempo*, and *poco rit.*

p a tempo

Wenn sie dei - nen Bu - sen schmück - - - te,
 If thou in thy bo - som place - - - them,

p a tempo

kehr - - - te heim - wärts die Be - glück - - - te,
 home in glad - ness I shall has - - - ten;

p denn auf stil - - - lem Wel - - - len - - - thro - - - ne
pp on a bed that heaves so stil - - - ly

crese. molto

poco a poco *f ritard.* *f*
 ruh - te se - lig ih - re Kro - - -
 fil - ly bides the wa - ter - - li - -

poco a poco *f ritard.* *f*

a tempo *poco rit.* *poco ten.*

ne. _____ Hü - te dich, am Strom zu träu - men -
ly. _____ ly. _____ *Dream not, child, too near the ri - ver:*

pa tempo *poco rit.* *poco ten.*

poco ten.

furch - bar kön - nen Flu - then schäumen!
fear - ful - ly the waves can qui - ver!

animato *poco ten.*

poco ten.

Neck ist still, als wenn er schlie - fe;
Sleeps a wa - ter sprite be - neath them;

animato *poco ten.*

poco ten. *poco rit.*

Li - lien spie - len oh der Tie - fe.
while the peace - ful li - lies wreath them.

poco ten. *poco rit.*

a tempo
poco ten.

Gleich der See dein Bu - sen klar ist,
Like the stream thy bo - som clear is,

poco ten. *animato*

p a tempo

poco ten.

wo ein je - der Traum Ge - fahr ist;
and it dreams not dan - ger near is;

poco ten. *animato*

mf

mf poco ten. *poco ten.*

Li - lien spie - len ob der Tie - fe,
Yet a spi - rit sleeps be - neath it,

Neck ist still, als
while the ten - der

poco ten. *poco ten.*

poco rit. *p a tempo*

ob er schlie - fe.
li - lies wreath it.

Sieh, Ma - ri - e, was ich
See, Ma - rie, what I am

poco rit. *p a tempo*

brin - - - ge: Blu - - - - me mit der wei - ssen
 bring - - - ing! Snow - - - - y flow'rs with pin - ions

Red. *
 Red. *

Schwin - - - ge, auf des Stro - - - mes
 cling - - - ing. Float - ing on the

Red. *
 Red. *

molto cresc. e ritard. poco a poco f
 stil - - - len — Wo - - - gen — kam sie träu - me - risch ge -
 qui - - - et — wa - - - ters — came they like the Spring's fair

molto cresc. e ritard. poco a poco f
 Red. *

f a tempo
 zo - - - gen. —
 daugh - - - - ters. —

f pa tempo pp
 Red. *

Geschieden!

Departed!

von

H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Andante e ben tenuto.

Comp. 1876.

33. *p*

Hin-aus zur Pfor-te war al-les ge-zo-gen, die Ab-schiedswor-te
At end the mee-ting; no re-vel-ler tar-ried. Their words of gree-ting

p molto legato

mf

im Nachtwind ver-flo-gen. Und rings-um drück-te ent-setz-li-ches Schwei-gen,
the night-wind car-ried. A-round in sad-ness grim si-lence was weigh-ing,

mf

dim. *p*

wo erst ent-zück-te der fro-he Rei-gen. Es war ein Fest nur
where late with glad-ness were dancers sway-ing. 'Twas but a feast here

dim. *p*

Più Andante.

vor näch-tli-chem Frie-den; sie war ein Gast nur,- nun ist sie ge-schie-den.
of friends fickle-hearted; She was a guest here,- and now has de-parted.

pp

Spielmannslied. The Minstrel's Song.

von
H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Lentamente.

Comp. 1876.

34. *p*

Nach ihr nur stand mein Ver - lan - gen je - de
Each ten - der night of the sum - mer of

pp

som - mer - hel - le Nacht; da hat durch thau - ig Ge -
her a - lone I dream. See where my foot - steps have

pp

più mosso

bü - sche mich zum Stro - me mein Weg ge - bracht.
led - me! Dew - -y thick - -et be - -side the stream.

trem.
più mosso
fff

recitativo

Hei! kennst du Ge - sang und Schau - ern, kannst du
Hey! Know'st thou a song of ma - gie that the

molto

ban - - - nen der Won - - - ni - gen Sinn,
 fair one's soul can com - pel?

molto

dass in wei-te Hal-len und Sä-le sie wähnt dir zu fol - - - - gen da -
 that from hall of palace or temple can draw her to thee with its

pp

cresc. e stretto

hin? Mich lehr - te der Neck in der Tie - fe; er
 spell? The sprite of the wa - ter has taught me; he

ff cresc. e stretto

molto

war's, der von Gott mich ver - - trieb;
 dragged me from Hea - - - - ven a - - - - bove;

sempre cresc.

doch da ich war wor-den sein Mei-ster, war sie des Bru - - - - ders
 but ere I had made me his mas-ter, she gave my bro - - - - ther her

Tempo I.

Lieb. — In gro - sse Hal - len und Sä - le mich sel - ber spielt' ich da -
 love. — Round hall and pa - lace and tem - ple my - self I wan - der and

hin, des Stur-mes Ge - sang — und Schauern wich nie - mir aus dem
 play; the tem - - pest's song — of ter - ror will e - - ver with me

f *molto* *fff* *dim.* *p*

Sinn, — wich nie mir aus dem Sinn. —
 stay, — will e - - ver with me stay. —

f *molto* *trem. fff* *molto* *p* *PP*

Zwei braune Augen.

Two brown eyes.

von

H. C. Andersen.

Deutsch von W. Henzen. *English by F. Corder.*

Comp. 1863.

Allegretto con grazia.

35.

Hab' jüngst ge-
I have dis-

se - - - hen zwei Au - gen braun, drin war mein Heil, mei - ne Welt zu
co - - vered two sweet brown eyes, in them my world and my hope now

schaun. ———
lies. ———

O Blick so lieb - reich und
O glance of mai - den - ly

poco rit.

kind - lich rein, nein, nie und nim - mer ver - gess' ich dein! —
 pu - ri - ty, for e - ver and e - ver thoult stay with me! —

poco rit.

a tempo

O Blick so lieb - reich und kind - lich
 O glance of mai - den - ly pu - ri -

a tempo

rein, nein, nie — und nim - - mer ver - gess' ich dein, ver - gess' ich
 ty, for e - ver and e - - ver thoult stay with me, thoult stay with

dein, ver - gess' — ich dein! —
 me, thoult stay — with me! —

pp

Mein Sinn ist wie der mächt'ge Fels. My mind is like the mountain steep.

von

H. C. Andersen.

English version by F. Corder.

Comp. 1863.

Allegro molto agitato.

36.

fp *cresc.* *f*

Mein Sinn ist wie der
My mind is like the

mächt' - ge Fels, ———— der hoch zum Him - - - - mel sich
moun - tain steep, ———— that to the clouds is

p

thürmt; ———— mein Herz ist wie das
piled; ———— my heart is like the

p

cresc. *f*

tie - - - fe Meer, wo Wo - - ge auf Wo - ge stürmt, wo
o - - - cean deep, with bil - low on bil - low wild, with

poco rit. *a tempo* *p*

Wo - ge auf Wo - ge stürmt. Em -
 bil - low on bil - low wild. The

poco rit. *a tempo*

por zum blau - en Him - - - mel
 moun - - - tain with thine in - - - age

hebt der Fels dein
 Heavn it - - self would

Bild, du selbst
 pierce, thy - - self,

p cresc.

- a - ber lebst im Her - - - zen, da
 - though, my heart en - - shrin - - eth a - -

più agitato

to - mong - - - - - sen Bran - dun - gen wild. Du
 the break - ers wild. Thy -

p *cresc.*

ed. *

selbst a - ber lebst im Her - zen, da to - sen Bran - dungen wild, da
 self, though, my heart en - shrineth a - mong the break - ers wild, a -

f

ed. *

to - sen Bran - dungen wild, da to - sen Bran - dungen wild.
 mong the break - ers wild, a - mong the break - ers wild.

f *dim.* *cresc.*

ed. *ed.* *ed.* *ed.*

f

ed. *ed.* *ed.* *ed.*

Peters

